

“波茨那儿童视觉艺术年度大奖”获得者作品

童 话 莎 士 比 亚

冬天的故事

文/[英]玛丽·兰姆 图/[波兰]艾尔茨别塔·高达辛丝卡
译写/萧 乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

冬天的故事

文/[英]玛丽·兰姆 图/[波兰]艾尔茨别塔·高达辛丝卡

译写/萧 乾



少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

冬天的故事/(英) 兰姆 (Lamb,M.) 文;(波兰) 高达辛丝卡 (Gaudasinska,E.)图;萧乾译写.—上海:少年儿童出版社,2008.8 (童话莎士比亚)

ISBN 978-7-5324-7671-8

I.冬... II.①兰...②高...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第103870号

著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《冬天的故事》(The Winter's Tale)

Illustrations © Elzbieta Gaudasinska

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007 年少年儿童出版社



童话莎士比亚

冬天的故事

文/[英]玛丽·兰姆

图/[波兰]艾尔茨别塔·高达辛丝卡

译写/萧 乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄 岚 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.25

2008 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-7671-8/I·2802

定价:18.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

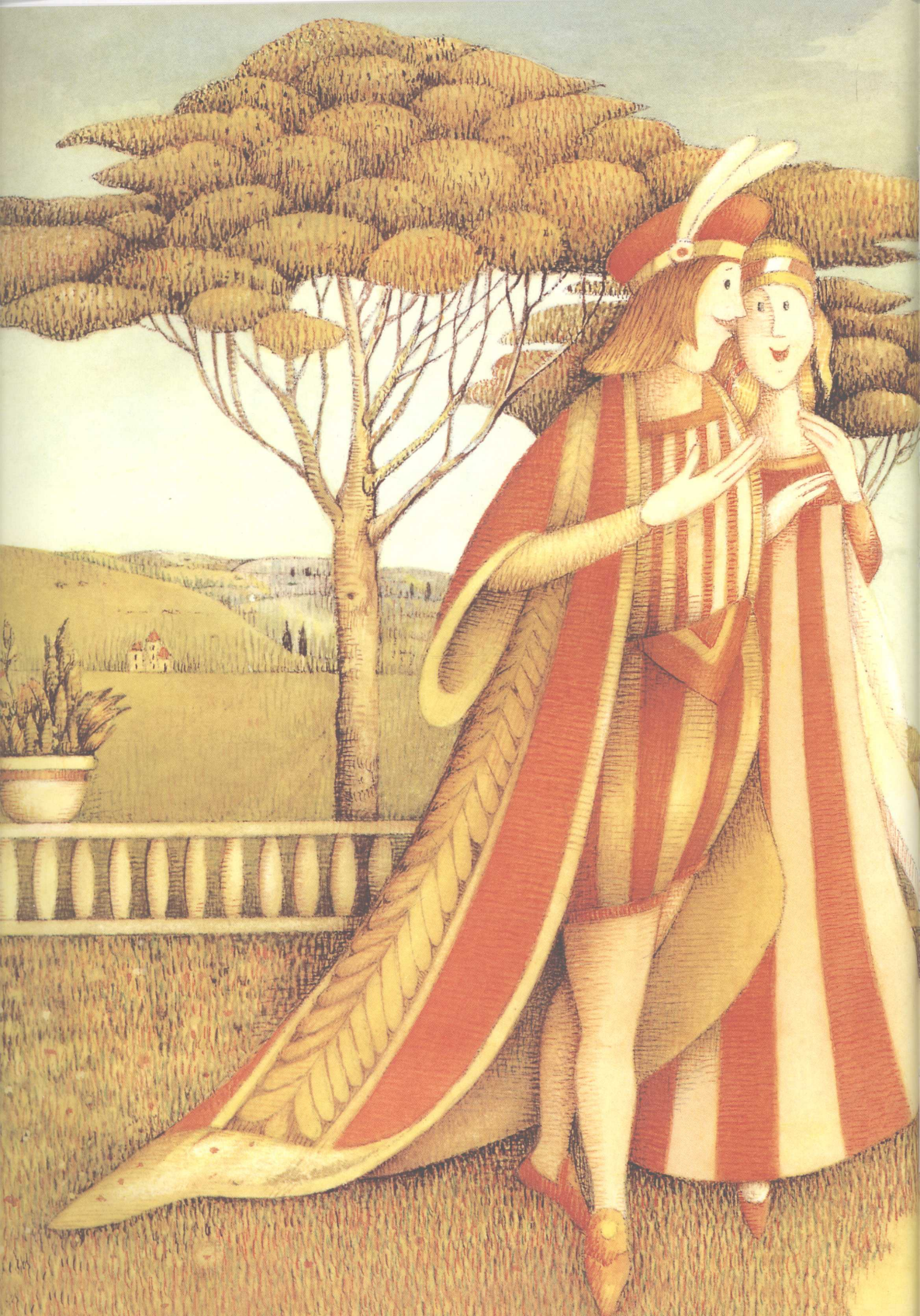
散文家兰姆说：严冬之夜，万籁俱寂，温文尔雅的莎士比亚不拘形迹地走进来了。在这种季节，自然要读他自己讲的《冬天的故事》。

《冬天的故事》是部传奇：西西里国王家庭幸福，却因无端的猜忌落得妻离子散，挚友远去。好在人间自有爱意，十几年后，曾遭遗弃的公主重归故里，而王后也在好心人的帮助下奇迹般地“复生”了。往昔恩怨烟消云散，国王心头的冰雪也融化殆尽。

把春的温暖带进这个“冬天”，是本书绘者用画笔传递出的讯息。她的画轻松明朗、优雅高贵，极富灵气，正贴合了莎翁寄寓故事里的心声——期冀人性复苏，呼唤真爱归来。

冬天的故事







从前，西西里的国王里昂提斯有个美丽贤慧的王后赫米温妮，两人之间的爱情幸福甜蜜。里昂提斯事事称心如意，除了一件事：他有时候真想看看他的老朋友——波希米亚国王波力克希尼斯，并且想让他见见自己的王后。

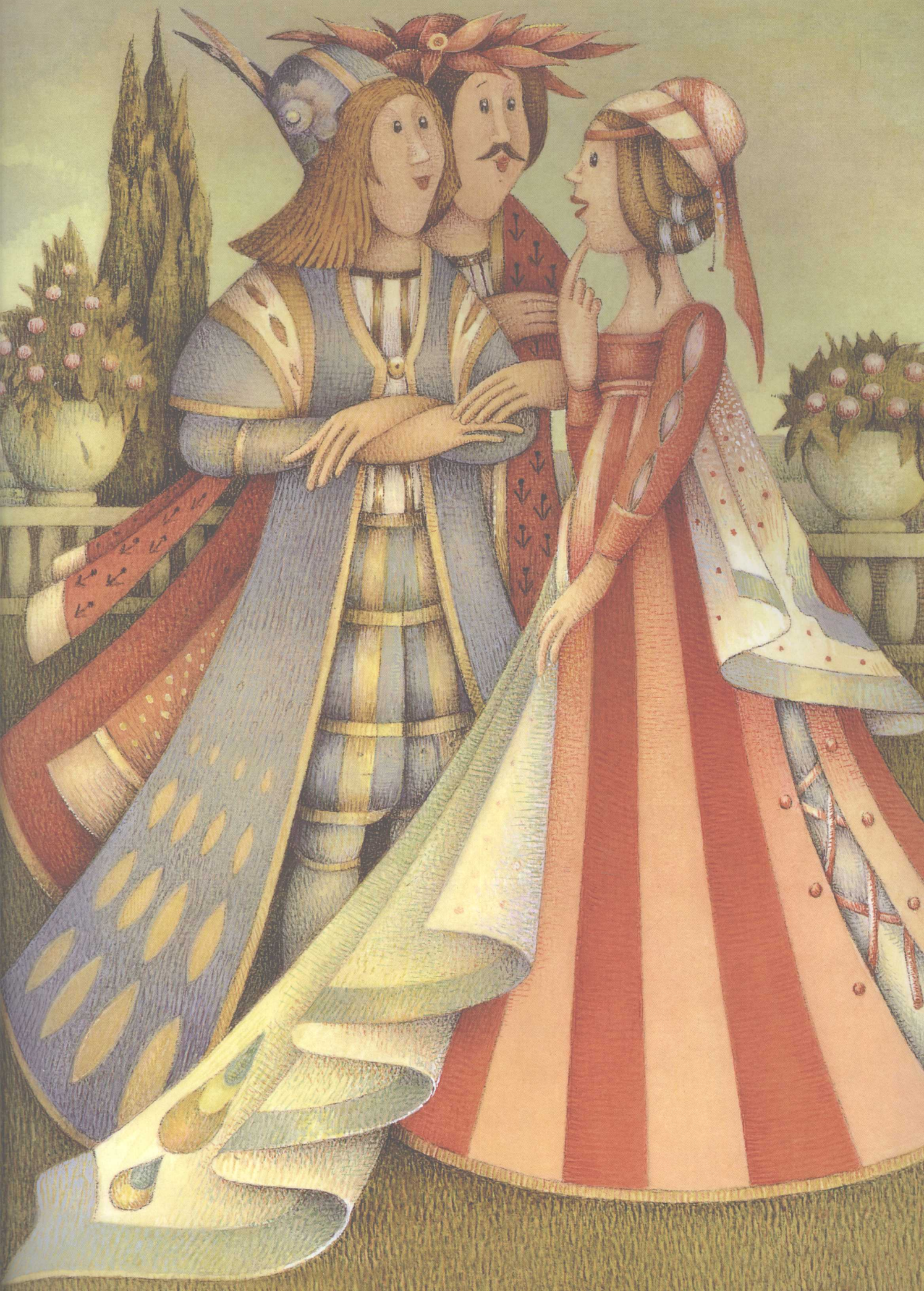
里昂提斯和波力克希尼斯从小一块儿长大，可是在他俩的父亲死后，就都被叫回去统治各自的王国。虽说他们常常交换礼物、信件，并且派遣亲信大臣互相问候，可是他们自己却有好多年没有见面了。



经过一再的邀请，波力克希尼斯才从波希米亚到西西里宫廷来拜访他的朋友里昂提斯。最初，里昂提斯对老朋友的拜访感到很高兴，请王后热情地招待这位少年时代的朋友。他和他亲爱的朋友谈着过去的事情，回想一起读书的时光和少年时候玩的一些把戏，并且说给赫米温妮听，赫米温妮也总是快快活活地加入谈话。

波力克希尼斯住了一些日子之后，预备回去了。这时候，赫米温妮就照她丈夫的意思，跟他一起挽留波力克希尼斯再多住些日子。







可是从此这位善良的王后开始苦恼了，因为波力克希尼斯拒绝了里昂提斯的挽留，却被赫米温妮温婉的话语打动，又决定再多住几个星期。这么一来，虽然里昂提斯深知他的朋友波力克希尼斯为人正直、讲义气，也同样知道王后的贞洁，却被难以克制的嫉妒遮住了眼睛。

里昂提斯本来是个忠实的朋友、体贴的丈夫，现在忽然变成野蛮的、没有人性的怪物了。他把大臣卡密罗召进宫来，将自己的猜疑告诉卡密罗，吩咐他去毒死波力克希尼斯。





卡密罗是个好人，他知道里昂提斯的嫉妒一点儿根据也没有，因此，他不但没有把波力克希尼斯毒死，反而跟他一块儿逃出西西里。波力克希尼斯靠着卡密罗的帮助，平平安安回到了波希米亚王国。从那时候起，卡密罗就住在国王的宫廷里，成为波力克希尼斯的知己和宠臣了。

波力克希尼斯一逃走，里昂提斯更加生气了。这时候，善良的王后跟她的小儿子迈密勒斯在房间里，迈密勒斯刚要讲一个他最得意的故事给母亲解闷，里昂提斯却突然进来把孩子带走，并下令将赫米温妮关进监牢。







迈密勒斯年纪虽然很小，却很爱他的母亲。他知道母亲受到这么大的侮辱，非常伤心。他变得很瘦弱，大家都以为他会因为悲伤而死掉，里昂提斯却认为儿子这么不开心，是为母亲的不贞而感到羞愧。

国王把王后关进监牢以后，就派克里奥米尼斯和狄温这两个大臣到阿波罗神庙去问神明：王后有没有对他不忠实？

赫米温妮进了监牢不久，生下了一个小女儿。这个可怜的女人看到可爱的娃娃，倒也得到

了不少安慰。她对

娃娃说：“我可怜的小犯人啊，我跟你一样地清白。”

